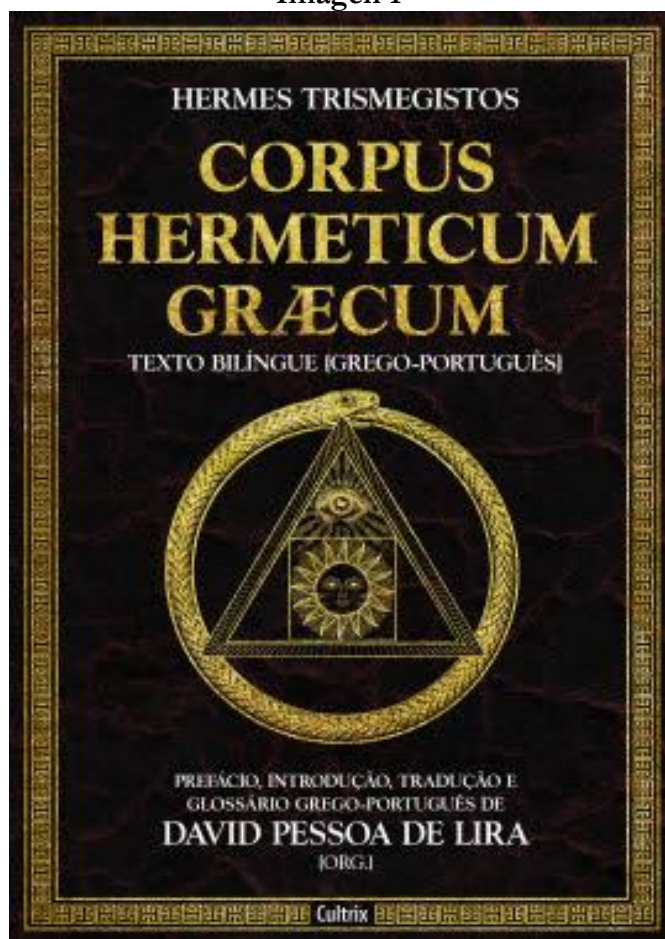




PESSOA de LIRA, David. *Hermes Trismegistos. Corpus Hermeticum Graecum*. São Paulo: Cultrix, 2023

Juan BUBELLO¹

Imagen 1



¹ Doctor en Historia. Profesor Adjunto a cargo del seminario “Historia del Esoterismo occidental, siglos XV-XVIII”, Departamento de Historia, Facultad de Filosofía y Letras de la [Universidad de Buenos Aires \(UBA\)](#); Investigador del *Instituto de Historia Antigua, Medieval y Moderna “José Luis Romero”* de la [Universidad de Buenos Aires \(UBA\)](#). Director del “Centro de Estudios sobre el ‘Esoterismo Occidental’ de América Latina” (CEE0-AL). E-mail: j_bubello@yahoo.com.ar.



Ricardo da COSTA; Nicolás MARTÍNEZ SÁEZ (orgs.). *Mirabilia Journal* 37 (2023/2)

Games from Antiquity to Baroque

Jocs, de l'Antiguitat al Barroc

Juegos, de la Antigüedad al Barroco

Jogos, da Antigüidade ao Barroco

Jun-Dic 2023
ISSN 1676-5818

El *Corpus Hermeticum Graecum* es sin duda un hito intelectual: ofrece la primera edición bilingüe greco-portuguesa de los célebres tratados atribuidos –durante centurias y, al menos, hasta inicios del siglo XVII– a *Hermes Trismegisto*. Fue efectuada directamente desde los textos originales griegos y es corolario de los arduos años de minucioso trabajo de su traductor, el Dr. David Pessoa de Lira, actualmente Profesor adjunto del Departamento de Letras de la Universidad Federal de Pernambuco.

Desde el punto de vista de la historia de las traducciones de esta específica fuente histórica, el aporte de Pessoa de Lira ha de ser eslabonado con una serie de trabajos de traducción previa a diversos idiomas que se acumulan hasta hoy. Y aún cuando la cantidad de tratados que cada erudito incluyó en la confección de su traducción del *Corpus* fue dispar, sugerimos en este sentido, al menos, tres etapas.

La primera traducción al latín surgió durante un período en el que los eruditos europeos atribuían a *Hermes Trismegisto* una serie de tratados que relacionaban una y otra vez con su escritura en tiempos del Antiguo Egipto. En 1463, Marsilio Ficino (1433-1499) terminó su trabajo con base en un manuscrito griego (datado en el siglo XIV), que fue publicado en Treviso bajo el título de *Pimander seu De potestate et sapientia Dei* en 1471. Por su parte, hacia fines del siglo XV, Ludovico Lazarelli (1447-1500) confeccionó otra traducción latina –basada en un manuscrito griego diferente al usado por Ficino–, que fue publicada *postmortem* por Symphorien Champier (1471-1509) bajo el título de *Diffinitiones Asclepii* (1507).

Aunque fue la traducción de Ficino la que tuvo mucho más amplia difusión (se cuentan veinticuatro ediciones posteriores hasta 1641), en 1549 se publicó en Florencia la primera traducción italiana efectuada por Tomasso Benci (1427-1470), titulada *Il Pimandro di Mercurio Trimegisto, tradotto da Tommaso Benci in lingua fiorentina* (que había sido finalizada también en 1463 y tuvo reimpressiones en 1547, 1548, 1549). Paralelamente, Adrien Turnèbe (1512-1565) publicó por primera vez el original griego, titulado su texto *Mercurii Trismegisti Poemander, seu de potestate ac sapientia divina. Aesculapii definitione ad Ammonem regem* (París, 1554) –y añadiendo, en la segunda parte, las traducciones de Ficino y de Lazarelli.



Ricardo da COSTA; Nicolás MARTÍNEZ SÁEZ (orgs.). *Mirabilia Journal* 37 (2023/2)

Games from Antiquity to Baroque

Jocs, de l'Antiguitat al Barroc

Juegos, de la Antigüedad al Barroco

Jogos, da Antigüidade ao Barroco

Jun-Dic 2023
ISSN 1676-5818

Las traducciones continuaron en la segunda mitad del siglo XVI. François de Foix de Candalle (1502-1594), basado en el trabajo de Turnèbe, publicó su edición greco-latina con el título *Mercurii Trismegisti Pimandras utraque lingua restitutus* (Burdeos, 1574), e inmediatamente, ese mismo año, en la segunda edición, incluyó su propia traducción al francés, que tituló *Le Pimandre de Mercure Trismégite nouvellement traduit de l'exemplaire grec restitué en langue françoise par François, Monsieur de Foy de la famille de Candalle* (1574) –la que, a su vez, con nuevos comentarios del autor, apareció lustro más tarde bajo el más extenso título *Le Pimandre de Mercure Trismégiste. De la Philosophie Chrestienne Cognition du verbe divin et de l'excellence des oeuvres de Dieu, traduit de l'exemplaire grec avec collation de tres-amplés commentaires par François Monsieur de Foix, de la famille de Candalle* (1579).

Por su parte, Francesco Patrizi (1529-1597) publicó en Ferrara su traducción al latín en su *Nova de universis philosophia* (1591), basada en las traducciones de Ficino, Turnèbe y Foix de Candalle (texto que tuvo una segunda edición en Venecia, 1593).

Ahora bien, desde inicios del siglo XVII, el saber en torno a la datación de estos textos se modificó, donando inicio a una nueva etapa histórica.

En 1614, el protestante ginebrino Isaac Casaubon (1559-1614) publicó en Londres su *De rebus sacris et ecclesiasticis exercitationes XVI. Ad Cardinalem Baronem Prolegomena in Annales*. Había sido convocado por el Rey inglés, James I, a fin de refutar los argumentos teológicos de Caesar Baronius (1538-1607) en sus *Annales ecclesiastici* (1588-1607), entre los cuales el famoso cardenal sostuvo que ciertas autoridades paganas habían profetizado el nacimiento del Cristo, entre ellas, *Hermes Trismegisto*. Tras minucioso estudio (que hoy definiríamos de carácter filológico), Isaac Casaubon demostró que los textos griegos atribuidos a *Hermes Trismegisto* no sólo nunca habían sido citados por Platón o Aristóteles, sino que debieron ser escritos por autores cristianos –basados en documentos platónicos pero también en literatura bíblica judeo-cristiana (especialmente, el Génesis, el Evangelio según Juan y la carta de Pablo a los Romanos); verificó que el griego en el que estaban escritos era demasiado abstracto para asociarse a períodos tan tempranos; que resultaba imposible que los juegos de palabras utilizados en ellos pudieran ser una traducción



Ricardo da COSTA; Nicolás MARTÍNEZ SÁEZ (orgs.). *Mirabilia Journal* 37 (2023/2)

Games from Antiquity to Baroque

Jocs, de l'Antiguitat al Barroc

Juegos, de la Antigüedad al Barroco

Jogos, da Antigüidade ao Barroco

Jun-Dic 2023
ISSN 1676-5818

del egipcio y que las doctrinas religiosas desarrolladas requerían una fecha de confección muy posterior al que se les atribuía por entonces.

Así, los *Hermética* no se correspondían con el Antiguo Egipto (como habían creído Ficino, Lazarelli, Turnèbe, Foix de Candale, Patrizi, Baronius y tantos otros eruditos del Renacimiento), sino que databan de los siglos II-III: es decir, tenían por origen histórico el ámbito del Mediterráneo oriental, más precisamente, allí donde se había desplegado –dentro del Imperio Romano– la compleja cultura que mixturó al helenismo del Egipto ptolemaico con el judaísmo y con los grupos que estaban lentamente forjando los albores de la cristiandad.

Si a lo largo del siglo XVI circularon las ediciones griegas y latinas de los *Hermética* (junto a la traducción francesa de Foix de Candale y la italiana de Benci), los siglos XVII y XVIII se caracterizan entonces no sólo por el impacto de la datación correcta efectuada por Casaubon (que lentamente se fue conociendo entre los eruditos europeos) sino por el trabajo de traducción a otros nuevos idiomas.

Durante la segunda mitad del siglo XVII, apareció la primer traducción al inglés (basada en la latina de Patrizi): en la Londres de 1650 se publicó la efectuada por John Everard (1584?-1641?), con el título *The divine Pymander of Hermes Mercurius Trismegistus tr. by doctor Everard* –cuya segunda edición, ampliada por el mismo traductor, apareció titulada *Hermes Mercurius Trismegistus, his divine Pymander, in seventeenth books. Together with his second book called Asclepius. tr. by dr. Everard* en la misma ciudad en 1657.

Por su parte, a inicios del siglo XVIII, Johann Mayer (1669-1731) trabajando sobre la traducción latina pero también sobre los originales en griego, efectuó una edición en lengua alemana, publicada (bajo el pseudónimo de *Alethophilo*) con el título de *Hermetis Trismegisti Erkäntnüß der Natur und des darin sich offenbahrenden grossen Gottes begriffen in 17 unterschiedlichen Büchern, nach Griechischen [sic] und Lateinischen Exemplare...* (Hamburgo, 1706).

Y, en la segunda mitad del mismo siglo, Dietrich Tiedemann (1745-1803), publicó su



Ricardo da COSTA; Nicolás MARTÍNEZ SÁEZ (orgs.). *Mirabilia Journal* 37 (2023/2)

Games from Antiquity to Baroque

Jocs, de l'Antiguitat al Barroc

Juegos, de la Antigüedad al Barroco

Jogos, da Antigüidade ao Barroco

Jun-Dic 2023

ISSN 1676-5818

propia traducción greco-alemana, con el título *Hermetis Trismegisti Poemander, oder von der gottlichen Macht und Weisheit, aus dem Griechischen übersetzt und mit Anmerkungen begleitet von Dietrich Tiedemann* (Berlín, 1781).

Una tercer etapa en la historia de las traducciones surge a su vez durante los siglos XIX-XX. Ahora, si aparecerán nuevas traducciones a los idiomas francés, alemán e inglés, todas tenían un elemento común: estaban ancladas exclusivamente en el abordaje minuciosamente crítico del original griego (que no había tenido nuevas reimpressiones desde 1630).

En 1854, Gustav Parthey (1798–1872) publicó en Berlín su edición bilingüe grecolatina con un estudio filológico-crítico del texto, titulada *Hermetis Trismegisti Poemander. Ad fidem cosicum manu scriptorum recognovit Gustavus Parthey*.

Louis Menard (1822-1901) efectuó su traducción greco-francesa, bajo el título *Hermès Trismégiste. Traduction complète précédée d'une étude sur l'origine des Livres Hermétiques* (París, 1866; con reediciones posteriores en 1867 y 1910).

A fines de aquel siglo, apareció también la traducción greco-inglesa de John Chambers (1805-1893), titulada *The theological and philosophical works of Hermes Trismegistus, Christian Neoplatonist, tr. from the original Greek, with prefaces, notes and indices* (Edimburgo, 1882).

Durante el siglo XX, los trabajos de traducción se asentaron sobre los nuevos minuciosos estudios críticos aportados por Richard Reitzenstein (1861-1931) en su *Poimandres. Studien zur griechisch-ägyptischen und frühchristlichen Literatur* (Leipzig, 1904).

En este marco, entre 1924 y 1936, bajo autoría de Walter Scott (1855-1925) –y al fallecer aquél, de Alexander S. Ferguson– se publicaron sucesivamente diversos tomos de una nueva edición crítica traducida al inglés, que salió de las imprentas con el título de *Hermetica. The ancient greek and latin writings which contain religious or philosophic teachings ascribed to Hermes Trismegistos* (reimpresión en 1968).



Ricardo da COSTA; Nicolás MARTINEZ SÁEZ (orgs.). *Mirabilia Journal* 37 (2023/2)

Games from Antiquity to Baroque

Jocs, de l'Antiguitat al Barroc

Juegos, de la Antigüedad al Barroco

Jogos, da Antigüidade ao Barroco

Jun-Dic 2023
ISSN 1676-5818

Por su parte, en el lapso 1945-1954, se publicaron los tomos que formaron la nueva traducción crítica francesa, basada en los textos griegos y en traducciones al latín, elaborada por Arthur Nock (1902-1963) y André Jean Festugière (1898-1982), titulados respectivamente *Hermes Trismégiste. I: Poimandres. Traités II-XII* (1945), *Hermes Trismégiste. II: Traités XIII-XVIII. Asclepius* (1946), *Hermes Trismégiste III: Fragments extraits de Stobee, I-XXII* (1954), *Hermes Trismégiste. IV: Fragments extraits de Stobee, XXIII-XXIX. Fragments divers* (1954) —que a su vez tuvieron traducción al italiano de Ilaria Ramelli publicada en 2005.

Desde entonces se fueron sumando nuevos trabajos de traducción, basados fundamentalmente en las ediciones de Scott-Ferguson y/o, sobre todo, de Nock-Festugière: apoyados en esta última, entre otras aparecieron la de Brian Copenhaver, que publicó su traducción al inglés *Hermetica. The Greek Corpus Hermeticum and the Latin Asclepius in a New English Translation, with notes and introduction* (Cambridge, 1992) —con traducción posterior al castellano de Jaume Pòrtulas y Cristina Serna (Madrid, 2000); la de Francesc Xavier Renau Nebot, que por su parte publicó su traducción castellana con el título de *Textos herméticos* (Madrid, 1999); y, más recientemente, la de Paolo Scarpi, que publicó su traducción italiana titulada *La rivelazione segreta di Ermete Trismegisto*, en dos volúmenes sucesivos (Milán, 2009-2011).

La sólida traducción al portugués que presenta David Pessoa de Lira en 2023 está ubicada en esta misma senda.

El *Corpus Hermeticum Graecum* se inicia con una presentación, realizada por el Dr. Tommy Akira Goto (de la [Universidade Federal de Uberlândia](#)), seguida de un prefacio del Dr. Francisco de Paula Souza de Mendonça Júnior (de la [Universidade Federal de Santa Maria](#)).

Tras ello, Pessoa de Lira brinda su propio prefacio, donde explicita en detalle su recorrido intelectual para desarrollar su libro: desde los antecedentes de su acercamiento inicial al *Corpus Hermeticum* —entre los años 1998 y 2002; pasando por el posterior trabajo de profundización erudita (que implicó no sólo la lectura minuciosa de los textos en el original griego sino, paralelamente, el abordaje crítico de



Ricardo da COSTA; Nicolás MARTÍNEZ SÁEZ (orgs.). *Mirabilia Journal* 37 (2023/2)

Games from Antiquity to Baroque

Jocs, de l'Antiguitat al Barroc

Juegos, de la Antigüedad al Barroco

Jogos, da Antigüidade ao Barroco

Jun-Dic 2023
ISSN 1676-5818

bibliografía especializada); continuando con los inicios de su traducción en 2008, proceso que culminó durante el período 2018-2020 (mientras finalizó paralelamente sus estudios de doctorado entre 2010-2014).

A continuación, Pessoa de Lira despliega una detallada introducción general, donde, demostrando sus profundos saberes en filosofía antigua, teología, en historia de las religiones orientales y en letras clásicas, despliega abundantes precisiones etimológicas, filológicas y lingüísticas que resultan imprescindibles al lector.

El cuerpo principal del *Corpus Hermeticum Graecum* se divide en dos partes.

En la primera sección, desde la página 33 hasta la 112, Pessoa de Lira efectúa una serie sucesiva de ensayos, aproximaciones y enfoques en torno a los textos objeto de su traducción: aborda las bases religiosas y filosóficas del “hermetismo” (centrándose en la teúrgia, magia, simpatía y astrología); analiza el tema de la “unicidad de Dios” en los textos herméticos; profundiza la historia de la formación del *Corpus Hermeticum*, de sus ediciones y de sus aspectos literarios; repasa crítica y minuciosamente enfoques de especialistas precedentes; y, por último, detalla la tarea y técnica empleadas en la traducción de la fuente.

En la segunda parte, entre las páginas 113-266, Pessoa de Lira despliega su traducción bilingüe greco-portuguesa de la fuente, organizando su exposición del contenido sobre la base de la identificación de cada uno de los libros que componen el *Corpus Hermeticum* (desde el “I” al “XVIII”).

El *Corpus Hermeticum Graecum* se cierra con otros tres apartados finales: un glosario de entradas ordenadas alfabéticamente de 15 páginas; una lista de la extensa bibliografía consultada de 19 páginas (discriminada en fuentes primarias, diccionarios, léxicos, gramáticas e índices, estudios académicos y manuales de metodología); y, al final, un apartado –integrado por 33 páginas–, que contiene las 328 notas aclaratorias que dan precisión a esta magna obra.

Esta rigurosa traducción de Pessoa de Lira emerge entonces no sólo como un



Ricardo da COSTA; Nicolás MARTÍNEZ SÁEZ (orgs.). *Mirabilia Journal* 37 (2023/2)

Games from Antiquity to Baroque

Jocs, de l'Antiguitat al Barroc

Juegos, de la Antigüedad al Barroco

Jogos, da Antigüidade ao Barroco

Jun-Dic 2023
ISSN 1676-5818

insumo ineludible para consulta de historiadores, filósofos, clasicistas, lingüistas y filólogos especializados en esta temática particular dentro del campo académico; sino que, paralelamente, promueve una invitación a todo lector culto de habla portuguesa (interesado en la comprensión de este célebre conjunto de textos específicos del período tardo-antiguo) a sumergirse entre sus eruditas páginas.